



## Le conte de Noël de Misti

### LE GRAND SAPIN

C'est par une nuit sans lune, éclairée de mille feux, que le cortège de la descente aux flambeaux serpente doucement vers le village... Que d'animation en ce soir de décembre... L'air fleurit bon le chocolat et le vin chauds... quelques chants entonnés ici et là égayent la valeureuse promenade. L'air est frisquet, mais les cœurs chauds... Noël approche... Les enfants s'en réjouissent, tout excités à l'idée de recevoir enfin les étrennes tant désirées! La promenade fut longue, il faut dormir maintenant, encore quelques jours à tenir et quelques nuits à rêver... Pas facile quand on a 8, 6 et 4 ans!

Les petits déjeuners sont toujours gargantuesques chez tante Flo... muffins aux pépites de chocolat, crêpes aux bleuets et sirop d'érable, birchers aux fruits... pain à la banane... Elle adore cuisiner la tata! Elle le fait bien... C'est son métier! Elle est rarement à la maison, surtout en décembre... même quand trois petits lutins viennent la visiter! C'est oncle Jonas qui est chargé de les occuper... il a toujours de bonnes idées! Mais il fait de longues siestes après dîner... Les siestes, c'est pour les bébés ou pour ceux qui ont trop mangé! Pas question de fermer un œil par ce bel après-midi... Romie, Bellie et Hazel sont bien décidés à explorer les environs du

chalet... C'est leur premier Noël à la montagne... « Le grand air c'est vivifiant, ça va vous faire du bien! » Papa et maman sont catégoriques... et surtout bien fatigués...! Une semaine chez tata Flo et oncle Jonas, ça va être tellement bien sans les parents!

Les trois enfants sont conquis... C'est vrai que c'est beau la montagne! Les bruits sont différents, les gens sont plus souriants... Ça brille, on en prend plein les yeux! Partout, il y en a, des décorations de Noël... partout... sauf chez tata Flo et oncle Jonas... « Pas eu le temps... trop de travail... on a un peu perdu notre âme d'enfant je pense... » Ouille! On peut perdre son âme d'enfant?! C'est une catastrophe... Les deux sœurs et leur petit frère sont soudainement gagnés par l'angoisse... Eux, ils y tiennent à leur âme! Hors de question de la perdre... surtout pas à la montagne... c'est tellement grand... on risque de jamais la retrouver... Cette perspective attriste beaucoup la fratrie... Pour une fois, pas de chamaillage... ils sont d'accord... faut retrouver l'âme d'enfant de tata Flo et oncle Jonas...! Quoique ce dernier doit pas l'avoir vraiment perdue avec toutes les siestes qu'il fait...

Ça ressemble à quoi une âme? Nos trois inspecteurs sont dubitatifs... Du haut de ses 4 ans bien sonnés, Bellie lance avec conviction: « On va sûrement la reconnaître quand on l'aura retrouvée! » « Tu as raison... ça doit être comme... les champignons », confirme la pragmatique Romie... « En attendant, si nous allons chercher un sapin? » « Bonne idée! Un sapin, c'est joli, et il faut un sapin pour déposer les cadeaux en dessous... une priorité donc... Oncle Jonas n'est pas très motivé par la perspective, il a encore du télétravail... « Peut-être cet après-midi les enfants... Allez faire un bonhomme de neige en attendant... » Bof! Un bonhomme de neige, on peut en faire à la maison... mais trouver LE sapin, jamais une tâche n'a paru si importante!

Bien emmitoufflés dans leurs habits de neige tout neufs, nos p'tits bûcherons se mettent en route... Romie tire la petite luge rouge un peu chambranlante dénichée dans le « réduit à vélos... » Bellie s'est rempli les poches de chocolats... pour les encas... Et Hazel traîne du mieux qu'il peut une scie en fer un peu rouillée trouvée derrière la corde de bois...

Et c'est parti pour l'expédition... Bien que l'heure soit matinale, le ciel est couvert et l'air un peu humide... la neige « mouillante » serait bien adéquate pour faire un bonhomme de neige, mais notre trio ne se laisse pas distraire et prend le chemin du petit bois derrière la grange du voisin... La neige colle aux bottes... les pas deviennent lourds... les sapins se font rares... du moins aucun conifère ne trouve grâce aux yeux de la fratrie jusqu'à... Tadam! L'écu est enfin devant eux! Bien droit, les branches fourmies, sa cime semble toucher le ciel... « Voilà, on l'a trouvé », lance une Romie conquérante! Il est quand même très grand... ». Le doute s'installe... Hazel, la petite scie à la main, commence à comprendre la difficulté de la coupe...

« Il est parfait! On va le mettre sur la luge et le rapporter au chalet. Ça descend un peu... Ça va aller tout seul... » « Faut faire vite, il commence à faire froid... et avec le vent et la neige qui vole, je ne vois plus le toit de la maison de tata Flo... ». Bellie est inquiète... ses repères visuels s'effacent peu à peu... le vent se lève, faisant danser les flocons... de plus en plus vite et de plus en plus fort... Les enfants sont de moins en moins sereins... et peu à peu, leur enthousiasme laisse place à la peur... « On va s'envoler! » Hazel commence à sangloter... les larmes sur ses joues se changent rapidement en petits cristaux de glace... L'aînée n'est pas rassurée... Consciente du mauvais tour de la nature... elle ne se démonte pas... du moins en apparence... Avancer devient pénible... Courageusement, les 3 petits installent la petite luge rouge sous les branches du grand sapin et s'y blottissent bien serrés l'un contre l'autre, accroupis sur leur lit de fortune... Le temps semble suspendu... Les rafales de plus en plus fortes et les sanglots étouffés de moins en moins étouffés...



« C'est ici que tata Flo a perdu son âme d'enfant... suis sûre... elle a dû s'envoler... » Bellie n'est pas sereine... et si la sienne faisait de même? Après de longues minutes... le ciel s'éclaircit et la valse des flocons s'atténue, le vent s'est caché... Nos trois courageux bambins sont rassurés, ils ne passeront pas la nuit sous leur sapin... l'envie de le couper se dissipe peu à peu... Reconnaissons de l'abri de fortune qu'il leur a offert... Et puis, il y a un peu plus de neige qu'à leur arrivée... même en descente, ça va être difficile de le trainer... Chacun y va de son argumentaire pour éviter la coupe et le voyage de retour du précieux colis...

Un peu déçus de revenir bredouilles, mais résignés, ils se contentent de déguster chacun une branche de chocolat... C'est l'heure des 10 heures... les petits bedons ont de la mémoire, les gargouillis ne mentent pas... Tout à leur goûter improvisé, d'étranges craquements fendent le silence... et vlan! Une bordée de neige toute fraîche recouvre partiellement nos p'tits gourmands... de petits cris de stupeur accompagnent cet étrange brouhaha! Ahuris, les sœurs et le frère constatent les dégâts... le poids de la neige a brisé la dernière branche du grand sapin... la plus longue, la plus touffue... celle sous laquelle ils se sont blottis durant « la tempête »!

La discussion est courte... La décision rapide... péniblement déneigée, la branche prend place sur la petite luge rouge... « Vous avez vu, il y a encore des pives sur la branche... on pourra faire des bricolages de Noël pour papa et maman... » Toute à sa joie de perspectives artistiques, Bellie prend la petite main de son frère dans la sienne et en avant! L'attendrissant petit train se met en route pour le retour... Romie tire de toutes ses forces... la neige est dense, le traîneau alourdi par la branche... et Hazel et Bellie poussent le paquetage de leur mieux! Oncle Jonas, amusé, de la fenêtre du salon, les voit tomber, se relever, tirer, pousser... Un peu inquiet tout de même de les avoir perdus de vue de longues minutes après quelques violentes rafales de neige... c'est rassuré qu'il leur prépare des crêpes pour le dîner... Que rapportent-ils sur la vieille luge de papi? ... Les enfants, ça s'amuse avec rien après tout... l'important c'est qu'ils aient pris l'air...

Les rires se rapprochent et c'est trois p'tits garnements enneigés qui se présentent sur le seuil du chalet... On retrouvera les moufles d'Hazel au printemps... « Il les a perdus au pied du grand sapin... Ça aurait pu être pire... Il aurait pu perdre son âme... » Bellie en est convaincue... avec tout ce vent... « Et bien dites donc, les p'tits lutins, vous avez rapporté une sacrée branche là! » « On n'est pas des lutins! On est des enfants avec une âme et la branche, c'est le grand sapin qui nous l'a donné! » Romie est fière du résultat de leur périlleuse expédition...

à défaut de rapporter le sapin qui trônera au salon, la grande et attendue nuit... la branche ornera la table du festin préparé par tata Flo! C'est décidé et on « peinturlurera » les pives pour que ça soit plus joli!

Oncle Jonas est touché... c'est vrai que l'intérieur du chalet est tristounet cette année... il faut y remédier... Croulant sous les boîtes, c'est du grenier que tonton Jonas arrive motivé: « Après le dîner... » « On fait la sieste! », répondent en cœur les enfants. « Non... après le dîner on installe les décos dans le salon... On va mettre un peu d'ambiance dans cette maison! Oncle Jonas n'a pas le temps de terminer... que tata Flo, tout enneigée, ouvre la porte du chalet... « Hé les p'tits lutins, venez m'aider, faut rentrer l'arbre de Noël et le décorer...! »

Incroyable! La fratrie est rassurée... Noël sera magique cette année... Tata Flo a retrouvé son âme d'enfant... sûrement au pied d'un grand sapin...

À tous ceux qui ont gardé leur âme d'enfant et à tous les autres...

De très belles fêtes de fin d'année

Misti

**le CLUB**  
BCJ

FUN ET AVENTURE  
OFFRES À PRIX RÉDUITS  
DANS VOTRE RÉGION  
JURA  
POUR TOUTE LA FAMILLE  
GRÂCE À VOTRE CARTE BCJ  
CULTURE ET GASTRONOMIE  
SPORTS ET BIEN-ÊTRE  
SURPRISES ET CONCOURS

pharmacieplus  
cattin  
delémont

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

pharmacieplus cattin-villa

## Joyeux Noël

L'équipe du Journal de la Vieille Ville de Delémont vous souhaite un joyeux Noël et une bonne année.

Nous espérons qu'en cette fin d'année et en 2024 vous continuerez de faire confiance aux commerçants de la Vieille Ville pour vos achats. Les rencontrer c'est obtenir à coup sûr les conseils dont vous avez besoin.

Alors, même si le clic est facile depuis son ordinateur, pensez à faire de petites sorties qui vous feront le plus grand bien et qui raviront les commerçants!

Colin, Misti et Pimprenelle

Spectacles, lectures, expositions, conférences, concerts, films, vos rendez-vous culturels sont en Vieille Ville.

Le **SAS**, salle de concert de musiques actuelles  
[sasdelemont.ch](http://sasdelemont.ch)

Le **CCRD**, spectacles et activités culturelles  
[ccrd.ch](http://ccrd.ch)

**Musiù**, Cave à Jazz  
[musiu.ch](http://musiu.ch)

**La Grange**, le cinéma de la Vieille Ville  
[cinelagrange.ch](http://cinelagrange.ch)

**Le Théâtre du Jura**, le nouveau lieu culturel  
[theatre-du-jura.ch](http://theatre-du-jura.ch)

**Bibliothèque adultes et jeunes**  
Rue de l'Hôpital 47, 032 421 97 70  
Rue de Fer 13, 032 421 97 80

**École de danse Meury Bertaiola**  
Rue de la Constituante 4, 032 422 95 09

**EJCM** École Jurassienne et Conserv. de Musique  
La Promenade 6, 032 422 11 35

**Espace-jeunes ARTsenal**  
La Promenade 2, 032 421 92 57

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8, 032 421 97 85

**Magasin du monde**  
Rue du 23-Juin 34, 032 423 10 05

**Service Culture et Sports**  
Rue Pierre-Péguinat 7, 032 421 91 51

**Université populaire**  
Rue de l'Hôpital 40, 032 422 50 02



La **FARB**, culture et patrimoine jurassiens  
[fondationfarb.ch](http://fondationfarb.ch)

## CHRISTIANE BAUME-SANGLARD invite VASSILIS VARVARESOS

**Jeudi 1<sup>er</sup> février 2024 à 20h,**  
auditorium de la FARB,  
troisième concert des classiques  
de la FARB 2022-2024.

Piano solo et piano à quatre mains.  
Œuvres de Mozart, Schubert et Liszt.  
Entrée libre, collecte.



## CET HIVER AU MUSÉE

Jusqu'au 14 avril 2024

### Taxi Compostelle

Dans le cadre de l'exposition *Taxi Compostelle* - qui met en lumière les liens entre Galice et Jura à travers des témoignages vivants et singuliers - l'expo flash « O Camiño » (Le Chemin) est à voir dans l'espace ACTUalités du musée. Quelle image nous inspire le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle? Des Galiciennes et Galiciens, enfants et adultes, dispersés.e.s dans le monde partagent leur point de vue. Un projet créé par Alejandra Plaza et Xosé Lois Dominguez, développé à travers la plateforme [www.embaixada.gal](http://www.embaixada.gal)



**MUSÉE**  
JURASSIEN  
D'ART ET D'HISTOIRE

Ma à ve de 14h-17h. Sa et di de 11h-18h. Possibilité d'ouverture à d'autres moments, sur demande, pour les groupes et les écoles.

Rue du 23-Juin 52 à Delémont - 032 422 80 77  
[contact@mjah.ch](mailto:contact@mjah.ch)

[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

### Prochains rendez-vous

#### • CONTES

**Di 28.1 à 15h, MJAH, entrée libre, tout public**  
**Contes galiciens aux accents et notes celtiques**

Une cité engloutie, de curieux pèlerins, une jeune femme aux mains de lumière... des histoires qui ne manqueront pas de transporter petits et grands sur les terres celtiques de Galice et de leur faire sentir la force de l'Océan ainsi que de l'espoir. Par les conteuses de Jura, Isabelle Plomb Gafner, avec la cornemuse galicienne de Raquel Romero à la cornemuse galicienne.

#### • VISITES

**Di 21.1 et 17.3 à 15h, MJAH**  
**Visite commentée de l'exposition Taxi Compostelle**

Les visites sont dispensées par le photographe Pierre Montavon, le journaliste et auteur Antonio Rodriguez ou la conservatrice Nathalie Fleury. Inscription recommandée par téléphone au 032 422 80 77 ou par courriel à [contact@mjah.ch](mailto:contact@mjah.ch)

### Mes mercredis après-midi au MJAH

(Inscription souhaitée au 032 422 80 77 ou via l'adresse [ecoles@mjah.ch](mailto:ecoles@mjah.ch))

#### • ATELIER

**Me 20.12 de 14h à 15h, de 8 à 11 ans**  
**Contes et mystères de Galice...**

La Galice nous révèle de magnifiques histoires... Viens écouter un conte à la découverte d'une région et de ses habitants. Mets tes sens en éveil et laisse-toi transporter entre terre et océan! Ensemble nous partirons explorer l'exposition temporaire dédiée à la Galice....

**Me 10.1 de 14h à 15h, de 5 à 7 ans**

**Me 17.1 de 14h à 15h, de 8 à 11 ans**

#### À tour de rôle

Cet atelier propose d'explorer les salles du musée à travers le jeu. À l'aide de cartes, tu découvriras des inventions qui ont changé l'histoire... Des odeurs te permettront de retrouver des objets... Et plus encore... A toi de jouer!

**Me 24.1 de 14h à 15h, de 5 à 7 ans**

**Me 31.1 de 14h à 15h, de 8 à 11 ans**

#### Un vol au musée!

Durant la nuit, un voleur s'est introduit dans le musée et s'est emparé d'un précieux objet! Viens nous aider à le démasquer... Des indices dissimulés dans le musée t'aideront à élucider ce mystère.

**Me 7.2 de 14h à 15h, de 5 à 7 ans**

**Me 14.2 de 14h à 15h, de 8 à 11 ans**

#### Les dessinateurs de l'histoire

Tu aimes dessiner? Tu as un esprit créatif et beaucoup d'imagination? Cet atelier est fait pour toi! Il t'invite à créer des dessins en t'inspirant de faits historiques.



**N°10**  
DESIGN & ACCESSOIRES - IDÉES CADEAUX  
NUMERO 10 - Andrée Rais - 076 392 84 67  
Préfecture 10 - 2800 Delémont

**LAURENT**  
INTERIEURS  
- RIDEAUX  
- REVÊTEMENTS DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION  
Rue des Moulins 5

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Mercredi midi et vendredi dès 19h: spécialités du patron

**ECO** point  
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement  
Rue du 23 Juin

**LES CAVES DU CHÂTEAU**  
LÉO MACQUAT  
[www.lescavesduchateau.ch](http://www.lescavesduchateau.ch)

**Taxi Compostelle**  
23.09.2023 - 14.04.2024  
MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT  
[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

**Agence générale Jura**  
Angelo Venturella, Agent général  
Rue Jeanne Haas-Ulmann 2, 2800 Delémont  
T 032 421 36 60, M 079 250 47 24  
[www.vaudoise.ch](http://www.vaudoise.ch)  
vaudoise Assurances

**MAHON**  
FIDUCIAIRE  
Fiduciaire MAHON sàrl Rue des Pastourelles 5 2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 [fiduciaire@mahon.ch](mailto:fiduciaire@mahon.ch) [www.mahon.ch](http://www.mahon.ch)

**GARAGE ST-CHRISTOPHE WILLEMIN SA**  
VOUS OFFRE **10 ANS**  
- garantie  
- assistance  
Rte de Delémont 91 - 2802 Develier - 032 421 34 00 - [info@willemin.ch](mailto:info@willemin.ch)

4 annonces en gris dans cette case c'est  
**166.- tous les 3 mois**  
pour être vu par l'ensemble des Delémontains, soit 29'000 cartes de visite distribuées.  
TVA non comprise

Mise en page  
Logo  
Ligne graphique  
Affiche  
Brochure  
Flyer  
Banderole  
Site internet  
Déco de véhicule  
Stand d'exposition  
Photographie  
Annonces  
etc.

**NUSBAUMER**  
GRAPHISTES  
[nusbaumer.ch](http://nusbaumer.ch)

# MARIE-CLAUDE alias MISTI

## Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre

Marie-Claude Lachapelle est une femme de caractère, captivante, qui reflète la polyvalence entre les différents domaines de sa vie où créativité, éducation et engagement se mêlent harmonieusement. Sa sensibilité lui permet d'embrasser toutes les nuances colorées qui l'entourent pour les restituer en amour, avec un grand A.

Concédez-vous un temps de lecture, ou de relecture, de l'article paru dans le JVV 69, qui livre sa vie de commerçante à Delémont (voir sous [www.jvv-delemont.ch](http://www.jvv-delemont.ch)). Marie-Claude offrait aux passants franchissant le seuil de sa boutique un endroit chaleureux et accueillant, propice à l'épanouissement de fortes amitiés. La boutique AmStramGram lui a permis de connaître chaque habitant et chaque recoin de la Vieille Ville.

Marie-Claude proposait une mode enfantine, plutôt haut de gamme et dans des marques exclusives. Puis, le monde virtuel a complètement modifié les habitudes d'achat des consommateurs. Ses clientes se sont progressivement tournées vers internet. En 2019, elle marque la fin d'un chapitre commercial en fermant sa boutique. La porte close, une autre s'est ouverte et elle s'y est engouffrée, émerveillée, en jouant le plus beau rôle de sa vie, Mamichou, pour s'épanouir en tant que grand-mère.



## Le temps de la transmission

Marie-Claude découvre alors une nouvelle vie campagnarde, tout en consacrant du temps à la garde de ses quatre petits-enfants. D'origine québéco-calabraise, élevée dans une famille aux valeurs traditionnelles, il est tout naturel pour elle de donner du temps à sa famille. Ainsi, avec le soutien de son mari Nicolas, elle garde ses petits-enfants, trois à quatre fois par semaine. Elle se donne la mission d'inculquer aux nouvelles générations les valeurs d'amour et de soutien familial inconditionnel et de partager fièrement ses racines et son patrimoine culturel. Objectif atteint, semble-t-il, vu que ses enfants s'envolent régulièrement vers le Québec. Elle envisage avec délice de se retrouver dans un chalet au bord d'un lac québécois. Un foyer pour l'instant imaginaire, où elle pourrait choyer ses enfants et petits-enfants.

## Explorer de nouveaux horizons : mise en scène, écriture, créatrice, bénévolat

Au-delà de sa vie familiale, Marie-Claude s'illustre dans l'art de la **mise en scène** au sein de deux troupes de théâtre à Moutier: le Parpaillot, avec une pièce prévue pour mars 2024, et l'Estrade.

En parallèle, elle exprime sa passion pour l'**écriture** à travers ses articles et ses contes dans le Journal de la Vieille Ville de Delémont (JVV), en les signant sous le



pseudonyme « Misti ». Elle s'apparente à une flâneuse, animée par une curiosité insatiable et une affection particulière avec les acteurs locaux du commerce de la Vieille Ville. Marie-Claude, alias Misti, connaît bien leurs défis quotidiens et elle veut souligner la richesse du tissu commercial local à travers le support du JVV.

Selon elle, l'écriture joue le rôle de connecteur social, car elle établit des liens entre les individus. C'est aussi une activité libératrice, pouvant, par moment, revêtir une dimension salvatrice, susceptible de préserver une vie. Un jour viendra où elle entreprendra la rédaction d'un recueil de contes. On s'en réjouit!

Le surnom « Misti » (Mistinguette) trouve son origine dans la relation spéciale qu'elle a partagée avec sa grand-mère maternelle. Ce lien affectueux perdure dans les années, car ses proches continuent de l'appeler Misti. Signer ses articles ainsi, c'est créer un lien symbolique entre son héritage familial et son expression littéraire.

De surcroît, Marie-Claude est une **créatrice** passionnée et elle conçoit des arbres de vie et des capteurs de rêves sur mesure. Elle donne vie à ses œuvres dans son atelier en établissant un lien unique avec chaque destinataire. En signe de reconnaissance envers la générosité de la vie, elle consacre également du temps à la **philanthropie** en tant que membre du Lions Club de Delémont. Elle fait également partie de l'association Ana-Mia qui s'occupe des troubles du comportement alimentaire. Un engagement important, car il est essentiel pour elle de redonner lorsque l'on a beaucoup reçu dans la vie.

## S'accorder du temps, cultiver un brin de folie et demeurer fidèle à soi-même

Des journées bien remplies où elle rêve d'une pause où elle pourra ralentir le rythme et se consacrer davantage à l'écriture de pièces de théâtre, passion qu'elle a trop longtemps mise de côté. À l'approche de ses 62 ans, Marie-Claude envisage sereinement son avenir, cherchant à cultiver la curiosité, à préserver sa santé et à développer ses compétences artistiques.

Depuis toujours, Marie-Claude a adopté la philosophie selon laquelle la vie mérite d'être pleinement vécue, navigant entre le respect de ses racines et l'exploration audacieuse de nouvelles perspectives. Elle confie : « On peut parfaitement vivre heureux en sortant des sentiers battus et en préservant la singularité de son être profond. Il faut oser s'accorder un temps précieux et nécessaire afin de cultiver un brin de folie et surtout demeurer fidèle à soi-même ». Eh bien, prenons-en de la graine!

Pimprenelle

Passés par Nusbaumer-graphistes et édités aux

ÉDITIONS ALPHIL

[www.alphil.ch](http://www.alphil.ch)



Mathieu Avanzi, Pascal Claivaz

## MOTS ET EXPRESSIONS DE L'ARC JURASSIEN

À la découverte de la langue régionale

Plongez au cœur du patrimoine de l'Arc jurassien et découvrez un monde linguistique riche en couleurs et en sonorités! À travers des chroniques passionnantes, illustrées avec humour et finesse par Pascal Claivaz, Mathieu Avanzi vous invite à découvrir l'histoire, les influences et les anecdotes qui se cachent derrière des mots et des expressions qui font la singularité du français parlé à La Chaux-de-Fonds, à Delémont ou encore à Bienne.



Auréli Reusser-Elzingre, Mireille Lachausse

## LA PRINCESSE, LE BERGER ET LE REVENANT

Contes et légendes du Jura

Auréli Reusser-Elzingre nous emmène une nouvelle fois au pays des contes, recueillis par Jules Surdez en patois jurassien, et qu'elle traduit ici pour nous, sans oublier de nous donner quelques clés de lecture sur des termes oubliés. Histoires illustrées par Mireille Lachausse, illustratrice originaire du Jura.



Guite Theurillat

## LE MLF DU JURA, UN PROCESSUS D'ÉMANCIPATION

Le Groupe femmes Delémont. Témoignage d'une militante

À la suite du 50<sup>e</sup> anniversaire du droit de vote des femmes en Suisse, Guite Theurillat décide de se plonger dans les archives du Groupe femmes Delémont (MLF jurassien) dont elle a fait partie entre 1974 et 1981. Elle en relate l'histoire, les diverses réflexions et actions menées dans le Jura des années 1970.



## RECETTES CULINAIRES

Mets et techniques pour toutes les occasions

L'héritier du « livre brun », référence des cuisines romandes: nouveau format, mise en page renouvelée et illustrations plus nombreuses. Des potages aux conserves, en passant par les habituels viandes, poissons, légumes, sans oublier les confiseries et boissons, c'est un éventail de plus de 1 000 recettes et déclinaisons qui mettront de la couleur et des saveurs dans votre assiette.

## INFOS DES MEMBRES DU GCVD

### Sac à malices, rue du 23-Juin 40

Durant le marché de Noël, large choix de cadeaux et ouverture aux heures du marché, vendredi 15.12 de 14h à 21h, samedi 16.12 de 9h à 21h et dimanche 17.12 de 10h à 19h.

26 et 27.01, événement dans la boutique avec la présence de l'association Vivre comme avant Romandie, association d'aide aux femmes atteintes du cancer du sein, afin d'échanger et expliquer les différentes possibilités de soutien mises en place par Vivre comme avant.

### Pharmacie du Tilleul, rue du 23-Juin 20

Dégustation de potion magique. Puisqu'on vous dit que Noël, c'est magique!

### Boutique Sun 7, place de la Liberté 2

20% sur toute la collection en décembre et apéro offert durant le marché de Noël.

### West Side Tattoo et le Bar le Sang Bleu, rue de l'hôpital 42

Vin chaud offert jeudi, vendredi et samedi de 18h à 20h jusqu'au samedi 23 décembre.

### Au Mimosa, rue de l'Église 17

À partir du 15 décembre 2023, et donc pendant le marché de Noël, 20 à 50 % sur toutes nos décorations de Noël et articles cadeaux. Vin chaud offert

### David Bortolussi, DB ENERGIE, rue de l'Église 14

Durant la période froide de l'hiver, un conseil incitatif « CHAUFFEZ RENOUELABLE » gratuit, car financé par la Confédération, vous sera prodigué.

**Maître peintre diplômé**  
**THIERRY**  
**CHAPPUIS S.À.R.L.**

Rue de Chêne 7  
2800 Delémont 2

Téléphone 032 422 95 10  
Natal 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

EJCM  
Ecole Juraissienne  
et Conservatoire  
de Musique

**Cours, ateliers et  
concerts toute l'année**

Programme sur [www.ejcm.ch](http://www.ejcm.ch)

**Le Cellier  
de la Doux**

VINOThÈQUE - ÉPICERIE FINE  
Chêne 3 - 2800 Delémont - 032 423 03 75

**Offre spéciale durant  
le marché de Noël**

Articles de maroquinerie  
dames / messieurs  
sac, gants en cuir  
ceintures, porte-monnaies  
foulards, écharpes

@sacmalices

Rue du 23-Juin 40 - Delémont - 079 485 55 80 - info@sacmalices.ch

**PEPI NATALE SA**  
INGÉNIEURS CONSEILS

[www.pepinatale.ch](http://www.pepinatale.ch)

DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 6/7

**La Croix**

WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

DAMES • MESSIEURS

9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont

**032 422 14 68**

**SALON COIFFURE  
F. FLÜCKIGER**

**La Bonne Auberge**  
HÔTEL RESTAURANT Depuis 1950

Votre bistronomie et épicerie  
en Vieille Ville

032 422 17 58 - info@labonneauberge.ch

**ccrd**

Centre Culturel Régional  
Delémont

[www.ccrd.ch](http://www.ccrd.ch)

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

Wrangler  
ANGELS  
la fée  
Maraboutée

s.Oliver Pepe Jeans driver olsen

En Vieille Ville de Delémont - 032 423 52 32 - [www.sun7.ch](http://www.sun7.ch)

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION • FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Natal 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

Restaurant érythréen

**ASMARA**

Place Roland Béguelin 8  
079 738 93 74  
032 422 04 26

Parlez-nous de vous...



## FRANZISKA BARTHE (-NEUHAUS)

**Afriska**

**Boutique menstruelle, librairie au féminin.**

Parmi toutes les vitrines sises en Vieille Ville, la plus intrigante est sans doute celle d'Afriska! On peut y passer de longues minutes à l'observer et essayer d'y décoder certains items... Certes, on y reconnaît des culottes, des coupes menstruelles, des bouquins et des porte-clés ornés à ce qui s'apparente à de curieux petits oiseaux tout en couleurs...

Tout se mérite... deux portes à ouvrir et nous voilà dans l'univers de Franziska... C'est avec passion que la jeune femme raconte son ouverture au pays de la féminité, son engagement à briser les tabous autour du cycle menstruel, ses aléas et ses questionnements souvent restés sans réponse.

Après son gymnase, cette jeune matelote, née sur le Plateau de Diesse, n'hésite pas, à la saison froide, équipée de son sac à dos, à voyager autour du monde... Elle revient toujours riche de nouvelles rencontres, de découvertes et, au fil des ans, se forge une solide et précieuse philosophie de vie... l'humain avant tout! Aujourd'hui marié et maman de deux filles... elle navigue encore... mais cette fois au pays des amazones!

C'est en parcourant des forums de mamans sur le net qu'elle découvre l'existence de la coupe menstruelle... sur forums américains, on plébiscite la Moon Cup, sur les canadiens, la Diva Cup! Cette révolution devient une révélation, voire même un « Coup de foudre »! Inventée en 1930 déjà... ce curieux petit objet, mais combien pratique et efficace n'est pas dispo facilement en Suisse et la documentation en français ou allemand non plus...

En 2006, Afriska naît de ce désert médiatique: « J'ai créé moi-même ce dont j'avais besoin... un site sur lequel je partageais des infos sur les marques disponibles, leurs provenances respectives... ». Très rapidement, le site prend de l'ampleur... Afriska devient une première en Suisse! Le site de références en ce qui concerne les protections menstruelles... Franziska teste tous les produits avant de les mettre en vente... un gage

de qualité indéniable... tous les items sont fabriqués selon l'éthique de l'écoresponsabilité... Le site remporte un tel succès qu'elle se retrouve avec un véritable stock room à la maison. Elle y accueille ses clientes et il lui arrive même de faire des livraisons groupées jusqu'à Lugano ou Zurich... la fièvre des voyages sans doute... l'envie de rencontrer des femmes qui, tout comme elle, se conscientisent aux besoins primaires de leurs corps et souhaitent revenir aux produits naturels et durables. L'arrivée de la culotte menstruelle en a également séduit plus d'une... Confortable, fiable, elle s'adapte à tous les flux et également aux pertes urinaires. Selon l'emploi et l'entretien, elle dure entre 3 et 5 ans... La cup peut contenir jusqu'à 8 heures de flux sanguin, s'adapte à toutes les morphologies et a une durabilité moyenne de 10 ans... Le calcul est vite fait... en plus de tous les bénéfices pour la santé...

C'est le 20 février 2021 qu'Afriska ouvre ses portes rue du 23 juin...: « C'était la Vieille Ville et rien d'autre! ». Quelle chance! Ce site de référence en Suisse a maintenant pignon sur rue... et c'est dans nos murs! Il était devenu essentiel pour la jeune femme d'offrir la possibilité aux clientes de toucher, découvrir en « vrai » les produits... feuilleter les nombreux bouquins et BD proposés et qui concernent les enfants, ados et adultes...

À bas les tabous chez Afriska! On trouve des réponses à toutes les questions... En plus de faire profiter de sa longue expertise, Franziska étoffe régulièrement la gamme des produits offerts... en plus des serviettes hygiéniques, coupes et disques menstruels, culottes et maillots de bain, on peut y acquérir urinoirs féminins, compresses d'allaitement, rééducateurs pelviens... magnifiques ensembles de soutiens-gorge, culotte d'une féminité toute en dentelle... difficile à croire que ses sous-vêtements sont des protections menstruelles...

Impossible de faire tout l'inventaire de ce qu'on retrouve chez Afriska... Une visite s'impose! C'est avec écoute et bienveillance que la jeune femme répondra à toutes vos questions, interrogations... Tous sont bienvenus, il n'y a

pas de clientèle type... Cela va de la maman qui cherche un livre pour expliquer la sexualité à son enfant... une ado qui vient avec son parent acheter sa première coupe... un conjoint qui désire un cadeau pratique et durable à sa compagne... Certes, il y a les clientes fidèles et de plus en plus nombreuses... tous conscients du privilège de découvrir, d'une visite à l'autre, telle une femme, la petite échoppe, un peu mystérieuse, chaleureuse, intrigante, voire même un peu coquine...

Certes, en temps normal, les horaires d'ouverture sont réduits... mais pour les Fêtes de fin d'année, Franziska vous accueillera pendant le marché de Noël

Vendredi 15.12, 9h-11h30 et 16h-20h  
Samedi 16.12, 9h-13h/16h-20h  
Dimanche 17.12, 9h-13h

En plus d'offrir 50% sur les produits de bain en horaire élargi jusqu'au 23 décembre.

**Site:** Afriska.ch. **Références complémentaires:** Groupe Facebook zérodéchet - Jura. **Adresse:** rue du 23 juin 42.



Parlez-nous de vous...



## THIERRY LAUBER

**Boulangerie Lauber... et arrive la 6<sup>e</sup> génération!**

Il ne date pas d'hier que la Boulangerie, Pâtisserie, Confiserie Lauber fait saliver petits et grands! Bien installée sur la rue de Fer depuis 1880, la devanture de l'échoppe est à la fois classique et conviviale! En son sein, l'espace est restreint, mais les présentoirs bien garnis!

On y sent la tradition et le savoir-faire! Thierry Lauber m'accueille, jeune papa de 37 ans, économiste d'entreprise spécialisé en marketing, il vient de reprendre la tête de l'institution familiale! Pas du métier? Qu'importe! Tout petit déjà, il allait et venait entre les pétrins, les menottes dans la farine... fleurait les levains fabriqués par son papa... L'idée de « reprendre » la boulangerie a toujours occupé un coin de sa tête...

Cadre chez Swatch depuis 10 ans... un irrésistible besoin de vivre autrement, profiter davantage de sa conjointe et de ses deux fils le rattrape... La décision est difficile... soutenu par son épouse, il diminue considérablement son pourcentage dans la grande et renommée entreprise et se lance confiant dans sa nouvelle aventure!

Des sacrifices, il y en a... mais gagner en qualité de vie et pouvoir profiter et faire prospérer une institution familiale centenaire, ça compense largement... Soutenu par ses parents et les 35 employés de la fabrique, il ne craint pas l'avenir...: « Je suis bien entouré... mon père est encore aux fourneaux, épaulé par de fidèles et compétents boulangers dans un labo sis derrière la boutique ».

Pouvoir perpétuer le savoir-faire, la tradition... c'est un privilège, j'en suis conscient... Cette transmission de

père en fils depuis 143 ans, c'est rare et précieux... Grands voyageurs et épicuriens, c'est en couple qu'ils n'hésitent pas à cuisiner en s'inspirant de leurs découvertes gustatives... pourquoi pas mettre sur pieds un service traiteur de plats chauds en complément de celui déjà existant? « On y pense... » Qui va piano, va sano, comme on dit. « Pour l'instant on étoffe l'offre en comptoir... tels les pains aux graines de courges, les tartelettes mandarines, les birchers, les salades variées et une belle sélection de produits végétariens... Nous favorisons les produits locaux et de saison... tout est fait main... même les fonds de tartelettes! ». Le rire est amusé, mais les convictions profondes. « C'est une responsabilité d'offrir ce qu'il y a de mieux aux clients ». Dans un avenir rapproché, plusieurs innovations verront le jour, soyez à l'affût! Chaque génération marque son passage... Certes, tout en respectant la philosophie de la Maison Lauber: authenticité et qualité! La tête remplie de projets, bien entouré de ses parents fiers et confiants Jacques et Solange, de sa conjointe positive et aimante Audrey, d'employés compétents et dévoués, nul doute que Thierry Lauber laissera lui aussi son empreinte dans les vieilles pierres de la Rue de Fer!

**Site:** www.boulangerie-lauber.ch. **Horaires:** Lundi au vendredi 5h30-18h30, samedi 5h30-16h.



**Quand on se relève la nuit pour en manger...**

Un énorme coup de cœur gustatif pour moi: la fabuleuse tarte aux noix de chez Lauber! De ma vie, jamais je n'en ai mangé une aussi délicieuse! Et croyez-moi, j'adore la tarte aux noix... j'en ai goûté plus d'une! Cette pâtisserie est d'une rare onctuosité! Les noix nombreuses et encore croquantes, l'appareil coulant, la pâte sablée friable, juste ce qu'il faut! Certes, je ne suis pas du métier, mais quand le cœur rejoint les papilles, c'est l'extase assurée!



## L'IMAGINARIUM

**Librairie jeunesse** proposant livres, mangas, BD et jeux adaptés aux petits enfants comme aux adolescents.

mardi à vendredi 14h-18h30  
samedi 9h-12h30 et 13h30-16h

Rue Pierre-Péquignat 8, 2900 Porrentruy



**Pharmacie du Tilleul**

Soins, conseils et bien d'autres prestations pour votre santé.

*Votre pharmacie indépendante*

Rue du 23-Juin 20 | 2800 Delémont | 032 421 70 50 | pharmacie@tilleul.ch

## mini-marché

**Le magasin vous propose**  
Fruits et légumes frais | Légumes bio  
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues  
Paniers du terroir | Produits du terroir

**Le hit du moment**  
**Paniers et plats du terroir**

Lundi au vendredi 7h00 - 12h15 et 14h - 18h30  
Samedi 7h00 - 17h (non-stop)

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
032 422 22 66 | www.minimarche.ch

## LE PAYS!

IMPRIMERIE • RÉALISATION PUBLICITAIRE



NOUS RÉALISONS VOS SUPPORTS PUBLICITAIRES ET VOS IMPRESSIONS DANS LE JURA.

PORENTRUUY 032 455 89 39  
DELEMONT 032 422 11 44  
SAIGNELEGIER 032 951 16 55

lepays.ch  
Centre d'impression Le Pays

PRODUCTION LOCALE ET RESPONSABLE

imprimé en suisse

## JOURNAL DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT



[jvv-delemont.ch](http://jvv-delemont.ch)

**IMPRESSUM**

**Tirage:** 7300 exemplaires  
**Diffusion:** La Poste dans tous les ménages de Delémont  
**Éditeur/propriétaire:** Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin Nusbaumer, rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44, graphistes@nusbaumer.ch, www.nusbaumer.ch  
**Rédacteurs:** Pimprenelle, Misti, Colin  
**Impression:** Centre d'impression Le Pays, Delémont  
© Reproduction même partielle interdite